

Армения

Русская передача географических названий (1974)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Армянской ССР во всех изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Армянской ССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Армянской ССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Армянская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются по-русски в соответствии с указанными источниками.

2. Все прочие географические названия Армянской ССР передаются по-русски по правилам настоящей инструкции с их правильной армянской формы, засвидетельствованной официальными источниками.

3. При отсутствии официальных материалов на армянском языке дается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным в конце настоящей инструкции, и словарями армянского языка.

4. Русские названия на территории Армянской ССР даются в их правильной русской форме.

Другие неармянские названия передаются, как правило с армянского написания и произношения, но в отдельных частях Армянской ССР с преобладающим неармянским населением (азербайджанцы и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закрепились в картографических и иных изданиях на русском языке.

5. Названия ряда физико-географических объектов передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 15).

II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Армянской ССР /Сост. Г. Г. Кузьмина; Ред. Э. Г. Туманян.—М., 1974.—22 с., 1000 экз.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 6. Армянские географические названия передаются в литературном произношении с написания в современной графике армянского языка. Диалектные различия на территории Армянской ССР, как правило, в транскрипции не отражаются.

§ 7. Современный армянский алфавит состоит из 39 знаков: Ա, Բ, Գ, Դ, Ե, Զ, Է, Ը, Թ, Ժ, Ի, Լ, Խ, Ծ, Կ, Հ, Ձ, Ղ, Ճ, Ս, Յ, Ն, Շ, Ո, Չ, Պ, Ջ, Ռ, Ս, Վ, Տ, Բ, Ց, Փ, Զ, Լ, Օ, Ֆ.

§ 8. Буквы и буквосочетания передаются согласно следующей таблице:

Армянское написание	Русская передача	Примеры		Примечание
		армянское написание	русская передача	
Աս	а	Արարս Աշտարակ	Аракс Аштарак	
Բբ	б	Բերդ Փամբակ	Берд Памбак	
Գգ	г	Գորիս Արագած	Горис Арагац	
Դդ	д	Նալբանդ Դվին	Налбанд Двин	
Եե	е	Երևան Ջորագետ	Ереван Дзорагет	
Զզ	з	Ջովաշեն Արզնի	Зовашен Арзни	
Էէ	э	Էջմիածին	Эчмиадзин	
Ըը	ы	Արարիս	Аралык	
Թթ	т	Արթիկ	Артик	
Ժժ	ж	Ժայր Բարոժ	Жайр Барож	
Իի	и	Իջևան Սիսիան	Иджеван Сисиан	
Լլ	л	Լավար Բակ	Лалвар Балак	
Խխ	х	Ախուլա Խաչիկ	Ахула Хачик	
Ծծ	ц	Ծաթեր	Цатер	

		Արագած	Арагац	
Կկ	к	Կարբի Ագարակ	Карби Агарак	
Հհ	в начале слова опускается, в остальных случаях – х	Հաղպատ Ահնիձոր	Ахпат Ахнидзор	В зависимости от закре- пившейся традиции допускается опускать в середине слова между гласными, а также пере- давать его в начале сло- ва: Վահագուհի – Ваагни, Հիւ – Хин
Ձձ	дз	Ձորագետ Գեղաձոր	Дзорагет Гехадзор	
Ղղ	к – в начале слов,	Ղաչաղան	Качаган	В зависимости от закре- пившейся традиции допускается передача через г: Աղնի – Агни
	х – в остальных случаях	Աստղաձոր	Астхадзор	
ՃՃ	ч	Ճոճկան Կաճաճկուտ	Чочкан Качачкут	
Մմ	м	Ամաղու Մաքրավան	Амагу Макраван	
Յյ	й	Այգեշատ Զեյթա	Айгешат Зейта	
յա	я	Գյամրեզ	Гямрез	
յե	е	Մոյեմբերյան	Ноемберян	
յի	и	Հարավային	Араваин	
յո	ё	Գյուլի	Гёлли	
յու	ю	Յուվա	Юва	
Նն	н	Նավուր Ազատան	Навур Азатан	
Շշ	ш	Շիշկերտ Օշական	Шишкерт Ошакан	
Ոո	во – в начале слов,	Ոսկեպար	Воскепар	
	о – в остальных случаях	Նորագավիթ	Норагавит	
Չչ	ч	Չինչին	Чинчин	
Պպ	п	Պտղնի Դարպաս	Птыхни Дарпас	
Ջջ	дж	Ջերմուկ	Джермук	

		Ջաջուր	Джаджур	
Ռո	р	Առաչաձոր Հոռոմ	Арачадзор Ором	
Սս	с	Սանահին Սևան	Санаин Севан	
Վվ	в	Վարդարևուր Նորագավիթ	Вардаблур Норагавит	
Տտ	т	Մարտունի Արտաշական	Мартуни Арташаван	
Դր	р	Ագարակ Արտանիշ	Агарак Артаниш	
Յց	ц	Հացական Յամաքասար	Ацаван Цамакасар	
Ոհ ու	у	Ուջան Սուներ	Уджан Сусер	
Փփ	п	Փարփի Փարաքար	Парпи Паракар	
Քք	к	Արաքս Թաքյարլու	Аракс Такярлу	
Ա	ев	Արևիկ Արևելյան	Аревик Аревелян	
Օօ	о	Օրգով Օշական	Оргов Ошакан	
Ֆֆ	ф	Քեֆլի Սոֆլու	Кефли Софлу	

IV. УДАРЕНИЕ

§ 9. Ударение в армянском языке как в простых, так и в сложных словах падает обычно на последний слог: Санаին, Арарát, Дзорагét.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ МНОГОСЛОВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 10. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (գետ – гет 'река', լեռ – лер 'гора', լիճ – лич 'озеро' и т. д.), передаются в транскрипции или переводятся согласно следующим правилам:

1. Географические термины транскрибируются, если входят в состав названия как его нераздельная часть. В этом случае на армянском языке термин пишется со строчной буквы и через дефис:

Արթիկ-լիճ	– оз. Артиклич	(լիճ – лич 'озеро')
Թեժ-լեռ	– г. Тежлер	(լեռ – лер 'гора')

2. Географические термины переводятся, когда они служат лишь указанием на род объекта. В этом случае по-армянски они пишутся с основными названиями отдельно:

Արարի գետ	– р. Аракс	(գետ – гет 'река')
Սանահին կայարան	– ст. Санаин	(կայարան – каяран 'станция')

3. Географические термины переводятся также в случае, когда собственное название на армянском языке оформлено окончанием родительного падежа (на ի – и). В этом случае собственное название по-русски передается в форме русского отыменного прилагательного или родительного падежа:

Սպիտակի լեռնանցք	– пер. Спитакский
Փամբակի լեռնաշղթա	– Памбакский хребет
Սեվանի լեռնաշղթա	– Севанский хребет
Սանթաշի հովիտ	– долина Манташа

§ 11. Различительные определения

վերին	– верин 'верхний'
ներքին	– неркин 'нижний'
միջին	– миджин 'средний'
մեծ	– мец 'большой'
փոքր	– покр 'малый'
հին	– хин 'старый'
նոր	– нор 'новый'
հարավային	– араваин 'южный' и т. д. транскрибируются:

Փոքր Մազրա	– Покр-Мазра
Վերին Ախտա	– Верин-Ахта
Ներքին Թալին	– Неркин-Талин
Մեծ Մազրա	– Мец-Мазра

Примечание. Допускается перевод прилагательных, сопоставляющих названия по национальному признаку:

Փամբ Հայկական	– Памб-Армянский
Փամբ Քրդական	– Памб-Курдский

§ 12. Армянские географические названия, состоящие из двух и более слов, включающие в себя и транскрибированные географические термины, передаются по-русски слитно:

Նորաշեն	– Норашен
Գովաձոր	– Гомадзор

Անգեղակոթ – Ангехакот

Վարդաբլուր – Вардаблур

§ 13. Дефисное написание устанавливается для названий с транскрибированными различительными определениями:

Վերին Թալին – Верин-Талин

Մեծ Մազրա – Мец-Мазра

Но сочетания этих определительных слов с географическими терминами пишутся слитно:

Նորավան – Нораван (նոր – нор 'новый', ավան – аван 'поселок')

Սևաբերդ – Севаберд (սև – сев 'черный', փերդ – берд 'крепость')

§ 14. При дефисном написании все части названий пишутся по-русски с прописной буквы.

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 15. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил настоящей инструкции:

<i>Армянское написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>
Հայկական լեռնաշխարհ	Айкакан	Армянское нагорье
Լորվա հարթավայր	Лорва	Лорийская равнина
Փոքր Կովկաս	Покр-Ковкас	Малый Кавказ

Приложение 1

Краткие сведения об армянском языке и армянских географических названиях

[— — —]

Приложение 2

Список основных географических терминов и других слов, формирующих армянские географические названия

[— — —]